



INTERNOVAS

Anno 03 – Bimensual – ISSN 0103-8648

MAIO/JUNIO 1992 – Numero 15

Buletin informative de Interlingua in Brasil.

3tie COBINTER – Veni a Passo Fundo !

Ab 29 a 31 de julio occurrera le TERTIE CONFERENTIA BRASILIAN de INTERLINGUA in le citate Passo Fundo, region vicin inter Brasil, Argentina, Uruguay e proxime a Paraguay.

Vide le Programma sur paginas de iste informativo, e veni cognoscer le Stato “Rio Grande do Sul”. Vos potera viagar a Passo Fundo per avion o autobus. Il ha anque un autostrata ab Curitiba usque Passo Fundo.

Multe interlinguistas brasilian essera ibi pro incontrar se e discuter le thema – “Interlingua in Brasil e America Latin, Inseniamento e Divulgation”.

Plus informations al UBI. Participa !

NOVAS

- Diverse articulos de jornales local nos invia Prof. Euclides Bordignon, inter alteres: “Interlingua na comunicação científica, quantas línguas você entende ? “Passo Fundo sediará a 3ª Cobinter”, sur “Diário da Manhã” e “O Nacional”. Ille es collaborator septimanal pro diffusion de interlingua.
- Sr Richard Sorfleet informar que le citate canadian Montreal completa 350 annos. Ille inviava a UBI un longe Historia de Foundation per le franceses de Quebec, lo que sera tosto publicate in le proxime informativo.
- Le jornal functional del TRF (Tribunal Federal de Brasilia) nominate “Informe” ha publicate un grande columna re le labor del Presidente del UBI e obviemente raconta sur interlingua al pagina 10.

- Prof. Gilson Passos ha visitate Brasilia, dum le occasion ille conversava con le Directores del UBI re le publication de su obras
- Le eruditissime Prof. Waldson Pinheiro, considerate per le interlinguistas brasilian, “Le Alexander Gode Sudamerican” jam preparava le libretto “O que é interlingua ?” in un version excellente pro le publico laic.
- UBI regratia Prof. Peter Gopsill (Anglaterra) pro su gentilezza re le donation del Curso Postal in octo lectiones (in anglese). Multe Gratias !

3ª COBINTER – Terceira Conferência Brasileira de Interlúngua

PROGRAMA

Tema: “Interlingua no Brasil e na América Latina – Ensino e Divulgação”.

29/JULHO (Quarta)

15:00/17:00h – Recepção (Distribuição do material aos participantes no Local)
 17:00/18:00h – Abertura (Composição da Mesa, palavras dos convidados, Abertura pelo Presidente da UBI e leitura de saudações).
 18:00/18:15h – Inauguração da exposição informativa sobre a interlingua.
 Noite – Livre

30/JULHO (Quinta)

9:15/10:00h – Divulgação da interlingua nos meios de comunicação (Prof. Euclides Bordignon, Passo Fundo – RS)
 10:00/11:00h – Curso de interlingua para iniciantes - Parte 1 (Prof Waldson Pinheiro, Natal – RN).
 11:00/11:45h – Interlingua no Brasil e no Mundo (Ramiro Castro, Brasilia-DF).

Pausa para Almoço

14:30/15:30h – Curso de interlingua para iniciantes – parte 2 (Waldson Pinheiro, Natal- RN)
 15:30/16:10h – Painel informativo sobre a interlingua (Afranio Alves, Brasilia-DF)

16:30/18:30h – Assembleia Geral – Eleição da nova Diretoria da UBI e votação das alterações estatutárias.

Noite – Livre

31/JULHO (Sexta)

9:15/10:00h – A Literatura interlinguista (Prof Jonas Negalha, São Paulo –SP)

10:00/11:00h – Curso de interlingua para iniciantes – parte 3 (Waldson Pinheiro, Natal-RN)

11:00/11:45h – O ensino da interlingua no Brasil. Mesa Redonda: (Condução: Patrick Petiot, Nova Friburgo-RJ)

Pausa para almoço

14:30/15:30h – Curso de interlingua para iniciantes – parte final (Waldson Pinheiro, Natal-RN)

15:30/16:30h – Como melhorar o ensino e a divulgação da interlingua ? Mesa Redonda: (Condução: Prof. Gilson Passos, Vitoria-ES)

Pausa – café

16:50/17:30h – Apresentação das conclusões gerais da Terceira Cobinter (Paulo Silva, Brasilia-DF)

17:30/18:00h – Encerramento (Mesa, palavras dos convidados e palavras finais)

Noite – Confraternização

.....

Local: Centro Cultural Anita Garibaldi

Av. Brasil, 743 – 1º andar, Sala 12

Passo Fundo – RS

Fone p;contato: (054) 313-3451 (Euclides)

Data: 29 a 31 de julho 1992.

INTERVIEW

Gilson Passos, diplomate in linguas anglese e german per le Facultate de Philosophia, Scientia e Belle-Lettres del Universidade Federal de Espirito Santo, ex Maestro de linguas anglese e portugese, e functionario emerite ab le Companhia Vale do Rio Doce, ubi habeva laborate 35 annos como Gerente del Section de Selection de personal deveniva pro nos un grande interlinguista.

INTERNOVAS: Quando vos cognosceva interlingua ?

GP: Il esseva un cosa curiose ! Multe annos retro, io recipeva un libretto del Credo Baha'i (Civilisation Mundial). In le principio, io pensava que illo era scribite in italiano, a causa de su

similaritate al lingua de Dante, e io anque recipeva un folietto in francese, ma a celle occasion io non me monstrava interessate, proque interlingua pro me, ancora era un simple projecto como alteres. Intertanto, in julio del anno passate, le Presidente del UBI, mi grande amico, inviava me le "Breve Grammatica" insimul con le informativos Panorama e Internovas, cuje lingua multo me incantava. Assi, io decideva comprar altere obras e studiar lo seriose e com dedication, e tunc non ha stoppate plus.

IN: Como vos divulga internovas ?

GP: Malgrado mi effortios, io ancora non ha succedite un bom successo. Un articulo que io inviava a un jornal local infortunatamente non era publicate. Ma io facera altere tentativas. Recentemente io faceva un divulgation inter le studiantes del Cursos de Linguas del Universitate Federal.

IN: Que manca al movimento brasilian ?

GP: Evidente que le movimento brasilian ancora va lentamente como es natural, considerante que illo es multo nove in nostre pais. Le via plus secur, a iste momento, es justo le incontros local e national, como le Cobinters. Sin dubita, le manco de pecunia es le grande problema, e le augmento del numero de membros es assatis desirabile.

IN: Que pensa vos del UBI ? E de Internovas ?

GP: Io crede que UBI marcha satisfactorimente, gratias al administration active del actual Directorio, al vendas de libros, al publicationes de operas, al contactos intensive con altere movimientos. Malgrado Internovas esser modeste, illo es le plus importante vehiculo de communication inter le interlinguistas brasilian. Intertanto, a intervallos on poterea publicar alike pro le commeciantes, un lectura plus simple con parve vocabulario. Le traductiones de textos classic e de musicas popular son ben acceptate per le lectores.

IN: Qual es vostre planos pro 92 ?

GP: Illos ancora con modeste, un vice que io me considera un novicio. Io intende participar mi prime COBINTER a Passo Fundo, sentir le ambiente interlinguista como un simple adherente.

IN: Qual libros intende vos publicar ?

GP: A iste momento, ultra le manuscriptos de “Interlingua in Foco”, io osa traducer le opera del poeta brasilian José de Alencar, “Cinque Minutas”. Io decideva scriber un serie de librettos e le prime manuscripto jam esseva revisate e tosto essera editate. Illo se appella “Proque Lingua International?”, le volumine I del serie. Dependente del acceptation del lectores, le altere sequente sera: II. Criticas contra le Linguas Planificate; III. Interlingua, le lingua del Futuro; IV. Interlingua, iste incognite, e ancora un traduction re le maximas e pensatas de un autor local. “Guttas de Vita”.

IN: Vostre commentarios final.

GP: Io crede que le momento es bastante propitie, principalmente nunc quando tote Europa vole unir se commercialmente. Le possibilitate de usage de un sol moneta e le adoption de un lingua-ponte como medio de intercambio cultural per tote le pais europae es un cosa practic e possibile, malgrado distante. Per iste ration, interlingua ha un grande chance pro solver iste grave situation. Ma on non pote sperar que interlingua sia invitate per le membros del Communitate Europee. Alora, nos non debe attender passivamente le occasion, sed ager incessantemente con energia, dedication, pois le mundo se cambia rapidamente.

Attention:

Le posta brasilian ora ha adoptate un stranie codice postal de octo numeros, cosa que nos non troca in alcun pais del mundo. On dice que isto es pro facilitar, per computator, le labor del posteros.

Legenda Amazonic:

Le Ikamiabas o Amazonas

Multe tempore retro, un gruppo de feminas indigene sudamerican decideva viver solitarimente, sin le adjuta de viros. Illas construeva lor domos circa un “ocara” – placia central rotunde – e deveniva un tribo de feminas guerrier, le Ikamiabas o Amazonas.

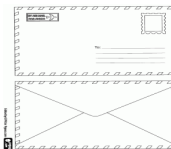
Un vice cata anno, illas recipeva le visita del indigenos “Guaraci”, qui jocava le rolo de maritos per un sol nocte. Le prestessa tribal dirigeva le ceremonia procreative sub le claro de luna. Le matino sequente, le visitantes partiva.

Quando, post le tempore debite, nasceva le infantes, le masculos era portate a lor patres in le tribo vicin, e le feminas restava con lor matres.

Altere tribos tentava vencer le Amazonas, ma sin successo, pois que aquelle guerrieras maneava le armas expertivamente.

Secundo le Amazonas, Yaci – le Luna – las protegeva, re pro regratiar iste protection, illa sculpeva saxos con designos e formas variate, e los jectava verso le aquas del fluvios durante le plenilunio como homage a Yaci.

Aquele saxetos verde es cognoscite como “Muiraquitan” e on dice que le persona qui los trova sera felice pro sempre.



LETTERAS

- **Viktor Tchernavsky** (Samotsvet/RUSSIA) 4 april
“I habe first studies on interlingua, but I have only Breve Grammatica. These 500 words are not enough. Maybe your Union can help me a little, because we haven’t such Union in Russia yet. I need any dictionary of interlingua.”
- **Gilson Passos** (Vitoria-ES/BRASIL), 9 april
“Io ha recipite le ‘Gramática de Interlingua’, de Rui Mariano le bulletin Panorama 1-92 e le manuscripto de “Proque Lingua International?”, con lettera explicative.”
- **Patrick Twiggs** (Pleasant Ridge-Michigan/SUA), 12 april
“Would you have the kindness to send me a copy of your publication Internovas gratis ? Please, excuse me the use of english, but I am unable to communicate in interlingua at this point in time, although I can read the language.”
- **Waldson Pinheiro** (Natal-RN/BRASIL) 15 april
“Terminei de revisar o seu ‘Curso Intensivo de Interlingua’. Ficou bastante simpático e de um estudo leve. Felicitações pela Vice-Presidência da UMI.”
- **Euclides Bordignon** (Passo Fundo-RS/BRASIL) 15 april
“Nosso Dicionário terá mais 5 meses de trabalho, a fim de incorporarmos mais 8.000 verbetes. Com isso, o dicionário terá,

aproximadamente, 32.000 vocábulos em vez das 24.000 originais.”

- **Rui Mariano** (Alfenas-MG/BRASIL) 30 april “À página 22 da BI-92, vi anunciado o lançamento do Dicionario Russo-Interlingua, de autoria de Yuri Tcherednikov, da Ucrania e desejava adquirir um exemplar.”
- **Piet Cleij** (Bilthoven/NEDERLAND) 2 maio “Gratias pro vobis littera e pro le bulletin del UBI. Per le littera annexe, tu vide que on ha acceptate le nove Statutos del UMI e le trio del Consilio Executive. Io propone que tu te occupara specialmente de cosas relative al Hemispherio Austral.”

LE CENTRO DE TOTO

Jonas Negalha

Esser le centro de toto,
Ecce le desiro de cata un.

Si iste posto,
Tante incommun,

Jam es occupate
- e illo semper lo debe restar –
Per qui semper há essite illac:
On appella Deo su titular.

Un sol vacantia,
Que jammais essera vacante.

E millones de homines
Vole iste posto fascinante.

REPRESENTANTES DE UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

PATRONOS:

Prof. Jonas Negalha (São Paulo-SP).

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).

Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS).

Acre/RS

Reginaldo Ferreira de Castela (professor universitari)

Caixa postal 128
69900 – Rio Branco – AC

Telephono: (068) 224-6944.

Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brazilian de Interlingua
caixa postal 02-0178

70001 Brasilia-DF,

Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)

Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)

29060 Vitória – ES

Telephono: (027) 225-6532

Passo Fundo/RM

Euclides Bordignon (professor emerite)

Caixa postal 241

99001 – Passo Fundo –RS.

Telephono: (054) 313-3451.

Ribeirão Preto (SP)/RM

José Eurípedes Berágua (professor lycean de
anglese)

Rua Piauí n. 2622 (Vila Albertina)

14060 – Ribeirão Preto - SP

Telephono: (016) 626-4111.

Rio de Janeiro/RS

Patrick Petiot (studente universitari)

Caixa postal 96920

28601 – Nova Friburgo – RJ

Telephono: (0245) 22-4079.

Rio Grande do Norte/RS

Prof. Waldson Pinheiro (professor emerite)

Rua Coronel Santos, 212 – Lagoa Nova

59075 – Natal – RN

Telephono: (084) 231-1068.

Roraima/RS (militar)

Raimundo Dourado de Souza

Caixa postal 61

69300 – Boa Vista – RR

Telephono: (095) 224-2301.

São Paulo/RS

Prof. Jonas Negalha (professor universitari)

Caixa postal 7244

01051 – São Paulo – SP

Telephono: (011) 222-6737.

São Paulo/RM

Miguel Pagdi (emerito)

Rua Joaquim Moreira Dias, 47

Jardim Avelino – Vila Alpina
03226 – São Paulo – SP
Telephono: (011) 274-6629.

Que é interlúngua ?

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlúngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlúngua como ***língua-ponte*** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlúngua ***sem qualquer estudo prévio***. Ela também é ***reconhecível*** aos falantes de línguas germánicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlúngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlúngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.
Fundate in januario 1990.

Redaction:

União Brasileira de Interlingua
Caixa postal 02-0178
70001 – Brasília DF/ BRASIL.

Revision:

Prof. Waldson Pinheiro
Rua Coronel Santos, 212 (Lagoa Nova)
59075 – Natal - RN/BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al asociaciones in le exetero.

Abonamento Annual:

Brasil	Cr\$ 7000
Europa, SUA, Canada, Japon e Australia	US\$ 15
Asia, Africa e America Latin	US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina	Cr\$ 11000	US\$ 10
½ pagina	Cr\$ 7000	US\$ 7
¼ pagina	Cr\$ 5000	US\$ 5
1/8 pagina	Cr\$ 4000	US\$ 3

Quantitate: 200 exemplares.